

CS1.48 :
BRE-52



SIXTEEN QUESTIONS ON THE

spanish- speaking program*

* 16 Preguntas sobre el Programa
de Habla Hispana



U. S. CIVIL
SERVICE COMMISSION
WASHINGTON, D.C.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from

University of Florida, George A. Smathers Libraries with support from Lyrasis and the Sloan Foundation

sixteen questions about the sixteen-point program

This bilingual pamphlet is published by the U.S. Civil Service Commission in support of objectives outlined in the President's 16-Point Program for Employment of the Spanish-Surnamed. The program was developed jointly by the Civil Service Commission and the President's Cabinet Committee on Opportunity for the Spanish-Speaking.

Sixteen Questions on The President's Sixteen-Point Program

1. Q. WHAT IS THE SIXTEEN-POINT PROGRAM?

A. This is the title of a special effort announced by the President on November 5, 1970 and designed to insure equal opportunities for Spanish-speaking Americans to compete for Federal jobs.

2. Q. WHAT ARE THE SIXTEEN POINTS?

A. In the Sixteen Points, the President of the United States directed the Chairman of the U.S. Civil Service Commission to work with Federal agencies and to take the following actions:

1. *Appoint a full-time official in the Civil Service Commission to provide advice and assistance on matters relating to the Spanish-surnamed population and to assure full application to this group the EEO programs in all Federal agencies.*
2. *Begin an intensified drive to recruit Spanish-surnamed persons (particularly for identified public-contact positions) in areas having large Spanish-speaking populations, including the Southwestern States, Chicago, Detroit, New York and certain other major metropolitan areas.*
3. *Use specialized recruitment teams, to include Spanish-speaking persons, for college recruitment at campuses with heavy Spanish-speaking enrollments.*
4. *Begin work immediately with the Departments of Health, Education, and Welfare; Housing and Urban Development; and Labor to find ways to enhance opportunities, at all levels, for Spanish-surnamed Americans in programs dealing with the Spanish-speaking population, as well as*

Dieciséis Preguntas Sobre El Programa Presidencial De Los Dieciséis Puntos

1. P. QUÉ ES EL PROGRAMA DE LOS DIECISÉIS PUNTOS?

R. Este es el título de un esfuerzo especial anunciado por el Presidente el 5 de Noviembre de 1970 con miras de asegurar igualdad de oportunidad para que los americanos de habla hispana puedan competir en el campo de empleo Federal.

2. P. CUÁLES SON LOS DIECISÉIS PUNTOS?

R. En los Dieciséis Puntos, el Presidente de los Estados Unidos ordenó al presidente de la Comisión del Servicio Civil a trabajar con las agencias Federales y a tomar las acciones siguientes:

1. *Designar un oficial en la Comisión del Servicio Civil para aconsejar y asistir en asuntos relacionados a la población de apellido hispano y para asegurar a este grupo la totalidad del concepto de los programas de Igualdad de Oportunidad de Empleo (EEO) en todas las agencias Federales.*
2. *Dar principio a una labor intensiva para reclutar personas de apellido hispano (particularmente para puestos donde se requiere contacto con el público) en areas con gran concentración de personas de habla hispana, incluyendo los Estados del Sudoeste, y en ciudades como Chicago, Detroit, New York y otras urbes metropolitanas.*
3. *Usar equipos especializados en reclutamiento incluyendo personas de habla hispana, para reclutar en colegios y universidades con alta matrícula de estudiantes de habla hispana.*
4. *Empezar inmediatamente, en colaboración con los Departamentos de Salud, Educación y Bienestar Público; Vivienda y Desarrollo Urbano, y el Departamento de Trabajo, a buscar medios para aumentar oportunidades, a todos los niveles, para dar cabida a los americanos de apellido hispano.*

in other programs and in other key occupations.

5. *Step up recruitment for cooperative education programs at colleges with significant numbers of Spanish-speaking students—to permit entry from FSEE registers without the necessity of written examinations.*
6. *Emphasize to Federal agencies the availability of selective placement on a bilingual basis, so that Spanish-speaking persons may be reached for appointment to positions dealing with the Spanish-speaking population.*
7. *Hold an EEO conference of Federal managers and equal opportunity officials in the Southwest—to assure equal opportunity for Spanish-speaking persons in employment and upward mobility in Federal agencies.*
8. *Develop plans for Federal agencies, under CSC Area Office leadership, to work with high schools in Spanish-speaking areas—to make known job opportunities in the Federal Government and to counsel and encourage students to stay in school.*
9. *Hire, for summer employment in Federal agencies, high school and college teachers from schools serving Spanish-speaking students—to give them an understanding of the Federal Government which they can relate to students.*
10. *Make a special effort to inform Spanish-surnamed veterans of availability of non-competitive appointments for Vietnam era veterans, including appointments at the GS-5 level.*
11. *Require Federal agencies to review their EEO action plans and minority employ-*

hispano en programas que bregan con el pueblo de habla hispana, como también con otros programas en otras ocupaciones claves.

5. *Acelerar el reclutamiento para los programas de educación cooperativa en colegios con gran número de estudiantes de habla hispana—con fines de permitir ingreso a empleos del registro FSEE (examen de ingreso del Servicio Federal) sin necesidad de exámenes escritos.*
6. *Enfatizar con las agencias Federales la disponibilidad de asignación selectiva a base de aspecto bilingüe.*

7. *Tener conferencias de EEO (Oficina de Igualdad de Empleo) para gerentes y oficiales Federales del programa de igualdad de oportunidad en el Sudoeste, para asegurar igualdad de oportunidad para personas de habla hispana en los empleos y promociones de agencias Federales.*
8. *Desarrollar planes, para las agencias Federales bajo el liderato regional de CSC (Comisión del Servicio Civil), para laborar con escuelas secundarias en áreas donde hay personas de habla hispana y pregonar las oportunidades de trabajo en el gobierno Federal como también aconsejar y animar al estudiantado para que continuen sus estudios.*
9. *Emplear en las agencias Federales durante el verano, a maestros de escuelas secundarias y colegios con gran número de estudiantes de habla hispana. Este empleo de verano les impartirá la suficiente comprensión del gobierno Federal que necesitan, para a su vez, impartirla a sus estudiantes durante el año escolar.*
10. *Hacer un esfuerzo especial para hacer llegar al conocimiento de veteranos de apellido hispano la disponibilidad de asignaciones (sin examen) para veteranos de la era de Vietnam, inclusive asignaciones al nivel de GS-5.*
11. *Requerir que las agencias Federales revisen sus planes de acción (EEO-Opor-*

ment figures and make any necessary revisions to assure the full applicability of those plans to the Spanish-surnamed population.

12. *Review with agencies the staffing of their EEO program offices, to make sure there is an understanding in those offices of the special problems of the Spanish-speaking.*
13. *Provide additional training, on EEO and personnel management, for Federal managers in areas of large Spanish-speaking populations.*
14. *With the Department of Labor, explore the feasibility of establishing an Inter-governmental Training Facility for upward mobility and skills training—for Federal, State and local government employees in the Southwestern U.S.*
15. *Collect necessary data and broaden the analysis of minority statistics to bring out special information relating to employment and upward mobility of Spanish-surnamed persons in the Federal Government.*
16. *Require that the EEO reports from agencies reflect special information on Spanish-surnamed persons, and include in the CSC agenda for EEO evaluation questions directed at particular problems relating to employment and upward mobility of Spanish-surnamed persons.*

3. Q. IS THIS A SEPARATE EEO PROGRAM?

A. No. It is one aspect of the government-wide Equal Employment Opportunity Program, which assures equal consideration for all citizens applying for Federal employment. The Sixteen-Point Program is a special-emphasis effort within the Federal EEO Program and is an integral part of it.

4. Q. WHY WAS IT CREATED?

A. The Program was established in order to call attention to the needs of the Spanish-speaking

tunidad de Igualdad en Empleos) y sus estadísticas de empleo de grupos minoritarios y que hagan cualquier revisión necesaria para asegurar cabal aplicabilidad de esos planes en cuanto conciernan al pueblo de apellido hispano.

12. *Revisar con las agencias el personal de sus oficinas del programa de EEO (IOE) para asegurar que haya entendimiento en esas oficinas de los problemas del americano de habla hispana.*
13. *Proveer entrenamiento en EEO (IOE) y a gerencia al nivel de personal para gerentes Federales en areas de gran concentración de personas de habla hispana.*
14. *Explorar conjuntamente con el Departamento de Trabajo, la factibilidad de establecer un centro intergubernamental para el entrenamiento en oficios Federales para empleados Federales, estatales, y locales en el Sudoeste de los Estados Unidos.*
15. *Recopilar los informes necesarios para ampliar el análisis estadístico sobre minorías para hacer resaltar aquella información especial que se relacione con el empleo y promoción de personas de habla hispana en el gobierno Federal.*
16. *Exigir que los informes de la EEO (IOE) procedentes de las agencias reflejen información sobre personas de habla hispana. Este punto tambien exige que la CSC al evaluar programas de EEO (IOE) dirija atención a los problemas especiales sobre empleo de las personas de habla hispana.*

3. P. ES ÉSTE PROGRAMA OTRO PROGRAMA APARTE DE IOE (EEO)?

R. No. Este es un aspecto del programa gubernamental sobre Igualdad de Oportunidad de Empleo el cual asegura igual consideración para todo ciudadano que solicite empleo Federal. El Programa de los Dieciséis Puntos es un esfuerzo de énfasis especial dentro del programa de EEO (IOE) y forma parte integral del mismo.

4. P. POR QUÉ FUÉ CREADO?

R. El programa se estableció para llamar la atención a las necesidades del ciudadano de habla

in the Federal employment situation. Federal employment statistics for November 1969 revealed that Spanish-speaking Americans held only 2.8% of all Federal jobs, an indication that their skills are possibly not being fully recognized and their abilities not adequately represented in their government's civil service.

5. Q. WHAT ARE THE OBJECTIVES?

A. The Program's objectives are primarily to make sure that Spanish-speaking citizens have an opportunity in the Federal service to compete fairly in all aspects of recruitment, training, upward mobility, career counseling, promotion, etc.

6. Q. UNDER WHAT AUTHORITY DOES THE PROGRAM OPERATE?

A. The Sixteen-Point Program functions as part of the government-wide EEO Program—under the authority of Executive Order 11478 on Equal Employment Opportunity, the Equal Opportunity Act of 1972, and the President's official statement of November 5, 1970. The U.S. Civil Service Commission's Federal Personnel Manual (FPM) Letter #713-18, dated January 23, 1973, requires agencies to take specific actions in this EEO area, including the appointment of Sixteen-Point Program Coordinators.

7. Q. WHAT IS THE ROLE OF THIS COORDINATOR?

A. The Sixteen-Point Program Coordinator in each agency has a crucial role in providing assistance to the agency in the preparation and implementation of affirmative action plans, and in making sure that those efforts are fully applicable to Spanish-speaking persons. The Coordinator should evaluate program results, as well as the agency's overall stance in terms of recruitment and employment of Americans of Spanish origin. The identification of problem areas affecting the Program is another major duty of the Coordinator. This key in-

hispana en la situación de empleo Federal. Las estadísticas sobre empleo Federal para Noviembre 1969 revelaron que los americanos de habla hispana ocupaban únicamente el 2.8% de todos los empleos Federales, una indicación que posiblemente sus destrezas no eran ampliamente reconocidas y que sus habilidades no eran adecuadamente representadas en el Servicio Civil de su gobierno.

5. P. CUÁLES SON LOS OBJETIVOS DEL PROGRAMA?

R. Los objectivos del programa son primeramente asegurar que los ciudadanos de habla hispana tengan oportunidad para competir en todos los aspectos de reclutamiento, entrenamiento, promoción, y asesoramiento sobre carrera profesional en el Servicio Federal.

6. P. BAJO CUÁL AUTORIDAD OPERA ESTE PROGRAMA?

R. El Programa de los Dieciséis Puntos funciona como parte del programa gubernamental de IOE, bajo autoridad de la Orden Ejecutiva 11478 sobre Igualdad de Oportunidad de Empleo, la Ley 92-261 de 1972 sobre IOE, y la declaración oficial del Presidente del 5 de Noviembre de 1970. La Carta (FPM) #713-18 del Manual de Personal de fecha 23 de Enero de 1973, requiere que las agencias tomen acción específica en esta área de IOE, inclusive el nombramiento de Coordinadores del Programa de los Dieciséis Puntos.

7. P. CUÁL ES LA FUNCIÓN DEL COORDINADOR?

R. El Coordinador del Programa de los Dieciséis Puntos en cada agencia juega un papel clave prestando asistencia a la agencia en la preparación e implementación de los planes de acción afirmativa, y asegurándose de que esos esfuerzos sean totalmente aplicables a personas de habla hispana. El Coordinador debe evaluar los resultados del programa, como también la posición de su agencia en términos de reclutamiento y empleo hacia americanos de origen hispano. La identificación de areas problemáticas que afectan el programa es otro de los

dividual should be active in the agency's EEO Advisory Committee where there is one. The Coordinator should also work with Federal Executive Boards and with Federal Executive Associations in the agency or field installation's operating region.

8. Q. WHAT ARE THE QUALIFICATIONS FOR SIXTEEN-POINT COORDINATORS?

A. Coordinators should be selected from among thoroughly qualified candidates who are also knowledgeable about employment problems affecting Spanish-speaking Americans, firmly committed to the objectives of the Program, and able to serve as principal staff advisors and focal points for program direction.

9. Q. SHOULD THEY COOPERATE WITH SPANISH-SPEAKING COMMUNITIES AND ORGANIZATIONS?

A. Yes. Coordinators and other Federal officials having responsibility for implementing the Program should maintain close contact with Spanish-speaking organizations in the local communities. These groups can alert the agency to employment problems existing or developing within the community. The agency, in turn, is in a better position to inform Spanish-speaking citizens of its activities, its EEO programs, and its desire to work with all interested groups toward the mutual goal of assuring equality of treatment for all Americans.

10. Q. WHO IS RESPONSIBLE FOR THE PROGRAM?

A. Federal Department and Agency Heads, Directors of Equal Employment Opportunity, Personnel Officers, managers, supervisors, Sixteen-Point Coordinators—all have their

deberes mayores del Coordinador. Este individuo clave, debe jugar una parte activa en los esfuerzos de reclutamiento de su agencia y debe ser miembro del comité de consejeros de su agencia, si éste existe allí. El Coordinador también debe trabajar con los Cuerpos Ejecutivos Federales y con las Asociaciones Ejecutivas Federales en su agencia o en sus instalaciones regionales.

8. P. CUÁLES SON LOS REQUISITOS PARA SER COORDINADOR DEL PROGRAMA DE LOS DIECISÉIS PUNTOS?

R. El Coordinador se debe seleccionar de entre candidatos enteramente capacitados con amplios conocimientos acerca de los problemas sobre empleo que afectan a los americanos de habla hispana, dedicados firmemente a los objetivos del Programa y capaces de servir como consejeros al nivel más alto de sus respectivas agencias y en aspectos claves para la dirección del programa.

9. P. DEBEN LOS COORDINADORES COLABORAR CON LAS COMUNIDADES Y ORGANIZACIONES DE HABLA HISPANA?

R. Sí, los Coordinadores y otros oficiales Federales con responsabilidades de implementar el programa deben mantener muy estrecha relación con las organizaciones de habla hispana en las comunidades. Estos grupos dan el toque de alerta a las respectivas agencias en problemas de empleo, existentes o en desarrollo, dentro de la comunidad. La agencia, a su vez, se encuentra en mejor posición para informar a los ciudadanos de habla hispana de sus actividades, sus programas de IOE, y su deseo de trabajar con todos los grupos interesados hacia la meta mutua de asegurar igualdad de trato para todo ciudadano.

10. P. QUIÉN ES RESPONSABLE DEL PROGRAMA?

R. Los jefes de departamentos y agencias Federales, los directores de IOE, oficiales de personal, gerentes, supervisores, Coordinadores del Programa de los Dieciséis Puntos, todos

specific responsibilities for the ultimate success of this venture. Overall guidance and assistance is provided by the U.S. Civil Service Commission, through the Office of the Spanish-Speaking Program.

11. Q. HOW DOES THE OFFICE OF THE SPANISH-SPEAKING PROGRAM PROVIDE SUCH ASSISTANCE?

A. Sixteen-Point Program direction is provided through Federal Personnel Manual issuances, through Civil Service Commission training courses for Program Coordinators, through monthly editions of *La Mesa Redonda*, the official Program publication, and through regular consultations with Coordinators at agency headquarters and at field installations around the nation.

12. Q. DOES THIS PROGRAM SEEK PREFERENTIAL TREATMENT FOR THE SPANISH-SPEAKING?

A. No. The Program is not an advocate of preferential treatment for the Spanish-speaking or any other group. It assures only that Spanish-speaking Americans will receive the *same* treatment in Federal employment that is due all citizens.

13. Q. IS THERE A PARTICULAR EMPHASIS IN THE PROGRAM?

A. Yes. The Spanish-speaking have skills that are needed in the Federal service and these skills have not always been fully utilized. This situation underlines the need for special recruitment efforts. The main focus of the Sixteen-Point Program is, therefore, on recruitment. Among the individual sixteen points are specific references to recruitment efforts which agencies should undertake. Federal agencies are responsible for assuring that their recruitment efforts effectively reach the Spanish-speaking community.

tienen responsabilidades específicas para el éxito final de este esfuerzo. La dirección mayor y asistencia la provee la Comisión del Servicio Civil de los Estados Unidos a través de la Oficina del Programa de Habla Hispana.

11. P. CÓMO PROVEE LA OFICINA DEL PROGRAMA DE HABLA HISPANA TAL ASISTENCIA?

R. Las guías y asistencia para el Programa de los Dieciséis Puntos emanan por medio de directivas del Manual de Personal. También a través de programas de entrenamiento para Coordinadores, y por la edición mensual de la circular *La Mesa Redonda*, publicación oficial del Programa. También por medio de consultas regulares con los Coordinadores en las oficinas principales de sus agencias y en las instalaciones regionales y locales en toda la nación, la oficina presta asistencia en esta forma.

12. P. ABOGA ESTE PROGRAMA TRATAMIENTO PREFERENCIAL PARA LOS AMERICANOS DE HABLA HISPANA?

R. No. El Programa no aboga trato preferencial para los americanos de habla hispana ni para ningún otro grupo. Asegura únicamente que los americanos de habla hispana recibirán el mismo trato en empleo Federal que merece todo ciudadano.

13. P. HAY ALGUN ÉNFASIS ESPECIAL EN EL PROGRAMA?

R. Si, los americanos de habla hispana tienen destrezas que se necesitan en el Servicio Federal y estas habilidades no siempre han sido utilizadas a su máximo en ese campo. Esta situación subraya la necesidad para esfuerzos especiales de reclutamiento. El mayor esfuerzo del Programa de los Dieciséis Puntos es, por lo tanto, reclutamiento. Entre los dieciséis puntos individuales hay referencias específicas a los esfuerzos de reclutamiento que las agencias deben emprender. Las agencias Federales son responsables para asegurar que sus métodos de reclutamiento alcancen con efectividad la comunidad de habla hispana.

14. Q. WHO ARE THE SPANISH-SPEAKING?

A. The Program relates to all Americans of Spanish origin or heritage who are employees or potential employees of the Federal government. This includes Puerto Ricans, Cuban-Americans, Mexican-Americans and other citizens of Hispanic background and culture. In the context of the Sixteen-Point Program, the terms "Spanish-speaking" and "Spanish-surnamed" are used interchangeably. These terms apply to all Hispanic-Americans, whether or not they speak Spanish or have Spanish surnames. This may seem to be a paradox or a contradiction, but there are, for example, many persons who, by marriage or for other reasons, do not have Spanish surnames but are nevertheless of Spanish heritage and often face certain employment problems.

15. Q. WHAT ARE THESE EMPLOYMENT PROBLEMS?

A. Employment difficulties of the Spanish-speaking generally result from a long-standing bias against them in some parts of the country and in some jobs. Until recently, such factors as arbitrary height and weight requirements blocked many Spanish-speaking persons from rightful competition. Language has also been used as an artificial obstacle to finding employment. In some cases, bilingual ability, rather than being accepted as the advantage it obviously is, has been interpreted by some employers as a disadvantage, and even though an "accent" is not job-related, it has been used by some as a disqualifying factor. Sometimes there is simply a lack of information among the Hispanic-American population on how to compete for Federal employment and on what rights individual citizens have if they are discriminated against in matters concerning this type of employment. The end result is that some Spanish-speaking persons have been hesitant to compete in civil service job examinations, even though they may be highly qualified. Aggressive, affirmative recruiting efforts are, therefore, often necessary to encourage Spanish-speaking persons to pursue occupations for which they are well qualified.

14. P. QUIÉNES SON LOS AMERICANOS DE HABLA HISPANA?

R. El Programa se relaciona con todos los americanos de origen o procedencia hispana que están, o pueden ser, empleados del gobierno Federal. En éstos se incluyen puertorriqueños, cubano-americanos, méjico-americanos, y otros ciudadanos de antecedencia y cultura hispánica. En el contenido del Programa de los Diecisésis Puntos, los términos se aplican a todo hispano-americano, hable o no español y lleve o no lleve apellido hispano. Esto puede parecer contradictorio pero hay, por ejemplo, muchas personas que por razones de matrimonio o alguna otra razón no tienen apellidos hispanos pero aún son de origen hispano y a menudo confrontan ciertos problemas de empleo.

15. P. CUALES SON ESTOS PROBLEMAS EN LOS EMPLEOS?

R. Las dificultades en los empleos para los americanos de habla hispana generalmente son el resultado de un prejuicio contra ellos desde hace mucho tiempo en algunas regiones del país para ciertos empleos. Hasta hace poco tiempo, factores como los requisitos arbitrarios de estatura o peso negaban a muchas personas de habla hispana el derecho a competir. El idioma se ha utilizado como un obstáculo ficticio en la búsqueda de empleo. En algunos casos, habilidad bilingüe, en lugar de ser aceptada como la ventaja que en realidad es, se ha interpretado por algunos patrones como una desventaja. El acento, aunque no tenga relación con el empleo, se ha considerado como un factor en contra del trabajador o solicitante. En algunos casos es simplemente falta de información por parte de la población hispano-americana sobre el proceso a seguir para competir para un empleo Federal y sobre cuáles derechos tienen los ciudadanos individualmente cuando se discrimina en contra de ellos en asuntos que conciernen este tipo de empleo. El resultado final ha sido que algunas personas de habla hispana han vacilado para competir en exámenes para empleo del Servicio Civil, aunque sean muy capaces. Por eso, esfuerzos agresivos y afirmativos en reclutamiento

spells out the duties of a Sixteen-Point Program Coordinator in dealing with the special employment concerns of Spanish-speaking citizens.

16. Q. WHERE CAN I GET MORE INFORMATION ON THE SIXTEEN-POINT PROGRAM?

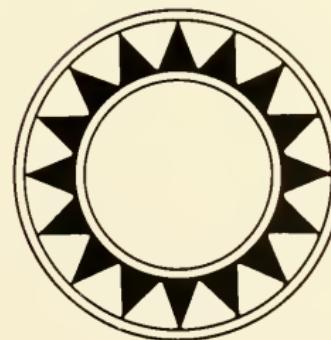
A. Write to: *Office of the Spanish-Speaking Program
U.S. Civil Service Commission
1900 E St., N.W. Room 7536
Washington, D.C. 20415*

son a veces necesarios para animar a personas de habla hispana a que procuren ocupaciones para las cuales están ampliamente capacitados. Carta #713-18 del Manual de Personal Federal puntuiza los deberes del Coordinador del Programa de los Dieciséis Puntos para bregar con las preocupaciones específicas del ciudadano de habla hispana.

**16. P. DÓNDE PUEDO OBTENER MÁS
INFORMACIÓN SOBRE EL PROGRAMA
DE LOS DIECISÉIS PUNTOS?**

R. Información adicional sobre el Programa se puede obtener de:

*Office of the Spanish-Speaking Program
U.S. Civil Service Commission
1900 E St., N.W. Room 7536
Washington, D.C. 20415*



UNIVERSITY OF FLORIDA



3 1262 07123 4180

UNIVERSITY OF FLORIDA



3 1262 08134 7105



**U. S. Civil Service Commission
Washington, D. C.**

BRE-52

January 1974